

EDITION JURGENSON

J 0127

Arrangement

TCHAIKOVSKY

THREE PIECES

From "The Seasons"
Arranged for Flute and Piano

ЧАЙКОВСКИЙ

ТРИ ПЬЕСЫ

Из цикла «Времена года»
Обработка для флейты и фортепиано



П. ЮРГЕНСОН

TCHAIKOVSKY

THREE PIECES

From "The Seasons"
Arranged for Flute and Piano
by B. Bekhterev

Flute Part edited by S. Scott

ЧАЙКОВСКИЙ

ТРИ ПЬЕСЫ

Из цикла «Времена года»
Обработка для флейты и фортепиано
Б. Бехтерева

Редакция партии флейты С. Скотта



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

У этого переложения существует небольшая история, объясняющая причину его создания.

Среди музыкантов, с которыми мне довелось совместно музицировать в течение пятнадцати лет жизни и работы в Японии, был мой коллега и друг, флейтист Наотака Нисида.

Нисида родился и провел детство на острове Хоккайдо, зимой там довольно холодно и много снега. Не уверен, что на Хоккайдо существовали лошадиные тройки, но Нисида с детства хорошо знал и очень любил пьесу Чайковского «На тройке», которую часто играла дома мать, пианистка-любительница. Я решил сделать ему подарок, принялся за работу, и появилась на свет транскрипция этой пьесы для флейты и фортепиано. Публика приняла ее с большим энтузиазмом, а вскоре к ней присоединились предыдущая и последующая пьесы знаменитого цикла Чайковского «Времена года», образовав своего рода триптих.

«Осенняя песнь» и «Святки» переложены в достаточно традиционной манере, однако в пьесе «На тройке» я взял на себя смелость создать новый, необычный колорит звучания бубенцов. Для этого пришлось ввести в музыку дополнительные звуки, не разрушающие гармонии Чайковского, но обогащающие ее, придавая ей еще большую звонкость. Исполнение длинных пассажей стаккато на одном дыхании может явиться трудностью для флейтиста. Нисида совершенно свободно играл основной вариант, но можно воспользоваться и вспомогательным вариантом, правильно скоординировав его детали между исполнителями.

Кое-где в пьесах мне пришлось добавить сопровождающие голоса. Очень прошу исполнителей проиграть фортепианный оригинал пьес и внимательно вслушаться в музыку, чтобы хорошо понять, какие ноты и звуки принадлежат Чайковскому, а какие добавлены мной. Все добавленные вспомогательные ноты и голоса следует играть намного легче, воздушнее основного материала, ни в коем случае не выставлять их на первый план, пусть они явятся для вас и для ваших слушателей всего лишь легким фоном.

Исполнение этих пьес требует благородства и естественной гибкости, не нужно ничего преувеличивать или изобретать. Всегда стремитесь подчинить мелкие фразочки и детали общей линии музыкального и художественного развития. Играйте просто, искренне и тепло, в этом секрет хорошего исполнения музыки Чайковского. Ей чужды как надуманность или выпренность, так и сентиментальность, граничащая с дурным вкусом.

Редакция партии флейты принадлежит английскому композитору, флейтисту, музыковеду, педагогу и музыкальному критику Стюарту Скотту. Он является знатоком русской классической музыки, в особенности музыки Скрябина, и написал много работ об истории флейты и флейтового искусства. Ознакомиться с этими работами С. Скотта можно на сайтах: <http://www.flutehistory.co.uk> и www.dwsolo.com/flutehistory/index.html. Получить ноты его музыкальных произведений – на сайте <http://www.archive.org/>

Очень хочу надеяться, что игра этих пьес Чайковского доставит вам большую творческую радость, а вашим слушателям — наслаждение от общения с прекрасной музыкой.

Борис Бехтерев

There is a little story explaining the reason for my creating of such transcription.

Among the musicians, with which I happened to make music together during those fifteen years that I lived and worked in Japan, was my good friend and colleague, the flutist Naotaka Nishida.

He was born and then spent his childhood on the Island of Hokkaido; in winter it's pretty cold and very snowy there. I'm not sure that there are "troikas" on Hokkaido; yet from his earlier years Nishida knew and liked a lot the Tchaikovsky's composition "In the Troika". His mother – who was an amateur pianist – had played this piece quite often. I have decided to make him a very special present, and – as the result of my efforts – the transcription for flute and piano of this piece has originated. It was received by the listeners with great enthusiasm. Soon the following and preceding pieces of this famous Tchaikovsky's cycle ("The Seasons") have been transcribed as well, thus forming this peculiar triptych.

"Autumn Song" and "Christmas-Tide" were done in a rather traditional manner, while for "In the Troika" I dared to add a new, unusual colouring of the little bells jingling. For this I needed to introduce in the music the additional sounds which do not destroy the Tchaikovsky's harmony but enrich it, making it even more sonorous. The playing of the lengthy staccato passages on one breath could present a difficulty for the flutist. Nishida was playing the main version of it quite easy, but an alternative version could be used as well, only by sharing some fragments of it between the performers.

Here and there in the transcriptions I had to add some accompanying voices. So I ask the performers to play first the original piano versions and to listen carefully to this music in order to understand which notes and sounds belong to Tchaikovsky and which ones were added by me. All the added notes and voices should be played somewhat more lightly, more "airy" than the original material, and by all means do not accentuate them; let them – for you and for your listeners – be some kind of the light background.

The performing of those pieces demands nobility and natural suppleness; nothing should be exaggerated or invented. Always try to subjugate the little phrases and small details to the main line of the musical and artistic development. Play it simple, sincere and warm – that's the secret of the fine performance of the Tchaikovsky's music. It is alien to the far-fetching and loftiness as well as to the sentimentality bordering the sheer bad taste.

The flute part has been edited by Stuart Scott, British composer, flutist, musicologist, teacher and music critic. He is a connoisseur of Russian classical music, especially that of Scriabin and has written much on the history of the flute and flute playing. His website for flute history is: <http://www.flutehistory.co.uk/> or www.dwsolo.com/flutehistory/index.html / Printable scores available at <http://www.archive.org/> (or UK publishers).

I sincerely hope that playing those pieces by Tchaikovsky will bring to you the real artistic joy and satisfaction, while your listeners would at the same time enjoy listening to that beautiful music.

Boris Bekhterev

ТРИ ПЬЕСЫ
из цикла «Времена года»
ОКТАБРЬ
Осенняя песнь

Op. 37 bis, No. 10

THREE PIECES
from "The Seasons"
OCTOBER
Autumn Song

3

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Andante doloroso e molto cantabile (♩ = 66-69)

Flauto

Piano

5

poco cresc.

dim.

9

p

pp

p

marcato

13

poco piu f

p

dim.